



**BAN GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ**  
**GIÁO XỨ VIỆT NAM ĐỨC MẸ LA VANG**  
25 N 14th St Suite 540, San José, CA 95112 \* (408) 291-6280

Văn Phòng Ban Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chấp Nhận: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_

**PHIẾU GHI DANH GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ**  
**CATECHETICAL & VIETNAMESE PROGRAM REGISTRATION FORM**  
NIÊN KHÓA / SCHOOL YEAR 2024-2025

**LƯU Ý - ATTENTION**

- Số Bì Thư # - Nếu đã ghi danh trong giáo xứ Đức Mẹ La Vang: \_\_\_\_\_  
(Envelope Number # - If registered at Our Lady of La Vang Parish) : \_\_\_\_\_
- Đơn ghi danh học Giáo Lý & Việt Ngữ chỉ dành cho các em Công Giáo sinh trước **ngày 1 tháng 9 năm 2018** - từ 6 tuổi trở lên (Registration is only for Catholic children born before **Sept. 1<sup>st</sup>, 2018**. Six years or older)
- Mỗi em cần ghi tên trên **MỘT PHIẾU RIÊNG** (Every student needs his/her own registration form)
- Tất cả các em đều phải ghi danh và học cả lớp Giáo lý và lớp Việt ngữ. (All students are required to register and attend both Catechism and Vietnamese classes)

**HỌC SINH – STUDENT INFORMATION**

Tên Thánh (Saint Name) \_\_\_\_\_ Họ (last Name) \_\_\_\_\_ Tên Lót (Middle Name) \_\_\_\_\_ Tên Gọi (First name) \_\_\_\_\_

Ngày Sinh: \_\_\_\_\_  
(Date of Birth) Ngày – DD Tháng – MM Năm – YYYY Nơi Sinh: Thành phố và tiểu bang  
(Day) (Month) (Year) (Birthplace: City and State)

**CÁC PHÉP BÍ TÍCH ĐÃ LÃNH NHẬN (SACRAMENTS RECEIVED):**

Rửa Tội (Baptism)  Rước Lễ Lần Đầu (First Communion)  Thêm Sức (Confirmation)

**Các em lớp Giáo Lý 1:** xin kèm theo Chứng Chỉ Rửa Tội (**For GL1 Registration:** MUST submit a copy of Baptismal Certificate)

**PHỤ HUYNH / NGƯỜI GIÁM HỘ - PARENTS / GUARDIAN INFORMATION**

Họ và Tên Cha (Father's Last and First Name) \_\_\_\_\_  
Họ và Tên Mẹ (Mother's Last and First Name) \_\_\_\_\_  
Họ và tên người giám hộ (Guardian's last and First name) \_\_\_\_\_  
Địa Chỉ (Address) \_\_\_\_\_  
Số nhà & tên đường (No. & Street Name) Apt# Thành phố (City) Bưu mã (Zip Code)

Điện Thoại (Phone): ( ) - Email: \_\_\_\_\_

**GHI DANH VÀO TRƯỜNG – SCHOOL TO REGISTER**

Các lớp Giáo Lý & Việt Ngữ sinh hoạt vào ngày thứ Bảy (All classes are on Saturdays)

- Đức Mẹ La Vang St. Patrick / Our Lady of La Vang at St. Patrick School (51 N 9th Street, San Jose, CA 95112)
- Buổi Sáng / Morning (9:00AM - 12:00PM)  Buổi Chiều / Afternoon (12:30PM – 3:30PM)
- Đức Mẹ La Vang Mt. Pleasant High School/ Our Lady of La Vang Mt. Pleasant HS – (1750 S White Rd, San Jose, CA 95127)
- Buổi Sáng / Morning (9:00AM - 12:00PM)  Buổi Chiều / Afternoon (12:45PM – 3:45PM)

**GHI DANH VÀO LỚP – CLASS TO REGISTER**

Xin khoanh tròn một trong các lớp Giáo lý và Việt ngữ bên dưới (Please circle one of the followings)

**Lớp Giáo Lý:** 1 2 3 4 5 6 7 8 Sau Thêm Sức (STS)

**Lớp Việt Ngữ:** 1 2 3 4 5 6 7 8 GL Đặc Biệt (Sunday only)

**LỆ PHÍ GHI DANH – REGISTRATION FEE**

<b>Số Học Sinh Ghi Danh</b> Number of students registering	<b>Học Sinh Thuộc Giáo Xứ</b> For students who are part of the Parish	<b>Học Sinh Không Thuộc Giáo Xứ</b> For students who are NOT part of the Parish
1 Em	\$180 / 1 Em	\$220 / 1 Em
2 Em	\$170 / 1 Em	\$210 / 1 Em
3 Em	\$160 / 1 Em	\$200 / 1 Em
4 Em trở lên	\$150 / 1 Em	\$190 / 1 Em

- Chi phiếu viết trả cho / Make checks payable to: **Ban GLVN - Our Lady of La Vang**
- Xin gửi đơn ghi danh và chi phiếu về địa chỉ bên dưới (Please mail registration form and check to address below):

**Ban GLVN – Our Lady of La Vang**  
**25 N 14th Street Suite 540**  
**San Jose, CA 95112**

**TRONG TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP - IN CASE OF EMERGENCY**

Khi có chuyện khẩn cấp xảy đến cho con em chúng tôi, xin liên lạc: / (In case of emergency, please contact:)

Tên Gọi (Name)	Điện Thoại Cầm Tay (Cell Phone)	Mối liên hệ với học sinh (Relationship with student)
	(       ) -	
Hãng bảo hiểm sức khỏe của học sinh: (Health Insurance Provider)	Số / Policy Number:	
Tình trạng sức khỏe của học sinh cần nhà trường lưu ý (Student's health concerns): _____ _____		

**PHỤ HUYNH KÝ NHẬN – PARENT'S ACKNOWLEDGEMENT & AGREEMENT**

Tôi, phụ huynh của học sinh ghi danh ở trên, cho phép thầy cô đưa con em chúng tôi đi nhà thương hay bác sĩ trong trường hợp khẩn cấp, cùng ký nhận đã đọc và chấp nhận các điểm kỷ luật của Ban Giáo Lý & Việt Ngữ. Chúng tôi sẵn sàng thông cảm và sẽ không kiện các thầy cô, nhà trường, Giáo Xứ vì những tai nạn rủi ro có thể xảy đến cho con em chúng tôi trong giờ các thầy cô tình nguyện giảng dạy Giáo Lý & Việt Ngữ, lo sinh hoạt cho trẻ.

In case of emergency, I, the parent of the above-mentioned child, give the permission to any hospital or to any physician selected by the chaperon to render medical treatment deemed necessary and appropriate. Any resulting hospital, medical or related costs and expenses will first be paid by the medical insurance or benefit plan of my spouse or mine. I also read and agreed with the Ban Giáo Lý Việt Ngữ program policy. I, on behalf of myself, my heirs, assigns, executors and personal representatives, release, hold harmless and discharge forever the Roman Catholic Church, the Diocese of San Jose, Our Lady of La Vang Parish, its staffs and its officers, leaders, catechists, volunteers and affiliates from any and all liability, claim, loss, damage, cost or expense and waive any claims against any such person or organization arising directly or indirectly from and attributable in any legal way to any action or omission to act of any such person or organization in connection with the sponsorship, organization and services relating to the program.

Tôi đã đọc và hoàn toàn đồng ý để cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang được đăng tải tất cả những hình ảnh hoặc băng video của con tôi hoặc của người thân trong gia đình, trong khi tham gia mọi sinh hoạt của Ban Giáo Lý Việt Ngữ. Tôi sẽ không có bất cứ khiếu nại nào trong khi hình ảnh đó được đăng tải hoặc sẽ được đăng tải trong tương lai,

I have read and acknowledged with my full consent, without limitation or reservation, I agree that Our Lady of La Vang Parish will publish any photographs or videos of my child and/ or pictures or videos of his/ her parents or grandparent(s) appears while participating in any activities relate to Ban Giáo Lý Việt Ngữ. There will be no compensation for use of any photographs at the time of publication or in the future.

_____ Họ và Tên Phụ Huynh (Parent's Last & First Names)	_____ Chữ Ký Phụ Huynh (Parent Signature)	_____ Ngày (DD) / Tháng (MM) / Năm (YYYY)
---	---	--

XIN CẮT TRANG NÀY VÀ GIỮ LẠI ĐỂ NHỚ! (PLEASE CUT THIS PAGE AND KEEP IT FOR YOUR REFERENCE)

**BAN GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ**  
**GIÁO XỨ VIỆT NAM ĐỨC MẸ LA VANG**  
25 N 14th Street Suite 540 \* San José, CA 95112 \* (408) 291-6280

## **BẢNG KỶ LUẬT BAN GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ (SCHOOL RULES)**

**Em sẽ cố gắng hết sức: (I will try my best to:)**

- 1- Kính trọng, lễ độ và vâng lời thầy cô. (*Be respectful, polite, and obedient towards my teacher.*)
- 2- Hòa thuận. Tuyệt đối không đánh nhau. (*Be peaceful and not violent toward my classmates.*)
- 3- Ăn nói thanh tao, không nói tục. (*Use appropriate language.*)
- 4- Giữ trật tự, không quấy rối bạn bè. (*Follow all rules and not be disruptive.*)
- 5- Tôn trọng tài sản của bạn bè, lớp học, trường sở. Không ăn cắp, viết bậy. (*Respect others', class, and school property.*)
- 6- Đi học đúng giờ. Chuyên cần, chăm chỉ. Siêng năng học bài, làm bài về nhà. Mỗi khi vắng mặt, phải có giấy phép của phụ huynh. (*Go to school on time. Work hard and complete my homework. Inform my teacher about absences.*)
- 7- Không rời khỏi khuôn viên nhà trường trong giờ học, giờ ra chơi. (*Stay on school grounds at all times.*)
- 8- Không bao giờ vào lớp nếu không có thầy cô trong lớp. (*Stay outside the class when the teacher is not present.*)
- 9- Không đem thức ăn, nước uống vào lớp. Không bao giờ ăn kẹo cao su, hút thuốc trong khuôn viên nhà trường. Không đem những đồ chơi nguy hiểm như: dao, súng, ma túy đến trường. (*Keep food and drinks outside of class. I won't chew gum or smoke on school grounds. I won't bring dangerous toys, weapons, narcotics to school.*)
- 10- Luôn mặc đồng phục khi đến trường. Trang sức, tóc phải đàng hoàng, nghiêm chỉnh. (*Always wear the uniform at school. My hair and accessories will be neat and appropriate.*)

## **NHỮNG CHI TIẾT QUAN TRỌNG DÀNH CHO PHỤ HUYNH** **(IMPORTANT INFORMATION FOR PARENTS)**

**Đưa Đón Các Em (Pick-Up and Drop-Off Information):**

- ❖ Xin phụ huynh đừng đem học sinh đến trường sớm hơn 15 phút trước giờ vào học, vì chưa có ai giám thị sân trường. (*Please do not drop-off students earlier than 15 minutes before school starts because there will be no supervision.*)
- ❖ Xin phụ huynh đón học sinh về trễ nhất là 15 phút sau giờ tan học, vì sẽ không có ai ở lại giám thị sân trường. (*Please pick up your child no later than 15 minutes after school ends because there will be no supervision.*)
- ❖ Khi đưa đón học sinh, xin phụ huynh tuân theo sự hướng dẫn của nhân viên trật tự, để bảo đảm an toàn cho học sinh. (*During drop-off and pick-up time, please follow the directions of yard duty and parking attendants in order to ensure student safety.*)

## **PHỤ HUYNH LƯU Ý (ATTENTION)**

1. Hạn chót ghi tên cho tất cả các học sinh: ngày 23 tháng 8 năm 2024.  
*Registration deadline for all students: August 23<sup>rd</sup>, 2024.*
2. Ban giáo lý & Việt ngữ sẽ gửi ra phiếu nhập học cho các em vào ngày 30 tháng 8 năm 2024.  
*The giáo lý & việt ngữ program will mail your child's admission form on August 30<sup>th</sup>, 2024.*
3. Ngày khai giảng tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang: Thứ Bảy, 14 tháng 9 năm 2024  
*First day of school: Saturday, September 14, 2024.*